

## Häufig gestellte Fragen Frequently asked questions

### **435 MSS/DPCN-C Classification:**

#### **Wer ist befugt, eine Arbeitsplatzbeschreibung zu unterschreiben und zu bestaetigen?**

In der Regel, der/die unmittelbare Vorgesetzte/r.

#### **Who is authorized to sign and certify a position description?**

As a general rule, the immediate supervisor.

#### **Wer kann ein Interview zur Stelleneueberpruefung (vor-Ort) beantragen ?**

In der Regel, der/die Vorgesetzte, falls der/die Beschaeftigte keine Einigung mit dem/der Vorgesetzten ueber den Inhalt der Stellenbeschreibung erzielen kann. Im uebrigen wird eine Stelleneueberpruefung vor-Ort (Classification Interview/Desk Audit) nur durchgefuehrt, falls dies aus der Sicht des Eingruppierungssachbearbeiters fuer notwendig erachtet wird.

#### **Who can request a classification interview/desk audit?**

As a general rule, the supervisor. In cases were the position incumbent cannot reach consensus with the details described in the position description. Incidentally, an on site classification interview/desk audit will only be conducted based on the discretion of the classification specialist.

#### **Ist der Beschaeftigte berechtigt, eine Kopie seiner Arbeitsplatzbeschreibung zu beantragen ?**

In der Regel – Ja, jedoch sollte der Vorgesetzte darueber informiert werden. Im Zweifelsfalle setzen Sie sich bitte mit den/der zustaendigen Eingruppierungssachbearbeiter/in in Verbindung.

#### **Is an employee entitled to request a copy of his PD?**

As a general rule – yes, however the supervisor should be informed about the request. In case of doubt you can contact your servicing classification specialist.

#### **Wie oft ist eine Ueberpruefung der Arbeitsplatzbeschreibung erforderlich ?**

In der Regel ist eine jaehrliche Ueberpruefung der Arbeitsplatzbeschreibung im Rahmen der Leistungsbeurteilung vorgesehen. Im uebrigen ist eine Ueberpruefung der Arbeitsplatzbeschreibung immer dann erforderlich, wenn sich Veraenderungen der Funktionen und Verantwortlichkeiten ergeben (z.B. Reorganisationen, Aenderungen der Aufgabenstellung oder der Arbeitsweise oder technische Veraenderungen).

#### **How often is a review of the position description required?**

As a general rule, a yearly review of the position description is required in line with the assessment of performance. Incidentally, a position review is always required when changes of functions and responsibilities arise (i.e. reorganization, changes/modifications of tasks or functions as well as technical changes).

**Was ist die gesetzliche Grundlage fuer Arbeitsplatzbewertungen fuer nicht-amerikanische Arbeitsplaetze ?**

Ausschließlich die Eingruppierungsbestimmungen der Tarifvertraege fuer die Arbeitnehmer/innen bei den Stationierungsstreitkraefen in Deutschland (TVAL II) .

**What is the legal classification basis for Non-Us positions?**

By German Law - The Collective Tariff Agreement II dated 1966 (CTA II)

**Wer aktualisiert bzw. schreibt eine neue Arbeitsplatzbeschreibung ?**

In der Regel, der unmittelbare Vorgesetzte/r.

**Who is required to update/re-write a position description?**

As a general rule, the immediate supervisor.

**435 MSS/DPCNS Staffing:**

**Was benoetige ich, um mich auf Freistellen zu bewerben?**

Sie benoetigen unseren Bewerbungsbogen (USAFE Form 201) sowie Kopien Ihrer Schulabschluesse, Beschaeftigungsnachweise, Gesellenbrief. Interne Bewerber benoetigen zusaetzlich noch die USAFE Form 10 fuer interne Ausschreibungen. Auslaendische Bewerber benoetigen gegebenenfalls eine Bescheinigung ueber das Aufenthaltsrecht / Arbeitserlaubnis.

**What do I need in order to apply for a vacant position?**

You need our application form (USAFE Form 201) and copies of your school leaving certificates, letters of recommendation, certificate of apprenticeship. In addition internal applicants have to submit USAFE Form 10 for merit promotions. Foreign applicants should submit a certificate certifying the right of residency / work permit.

**Kann ich meine Bewerbung faxen oder per E-Mail schicken?**

Nein. Wir benoetigen immer eine original unterschriebene Bewerbung.

**Can I submit my application package via fax or e-mail?**

No. We only accept applications with original signature.

**Muss meine Bewerbung in Englisch oder Deutsch sein?**

Wir akzeptieren beide Sprachen.

**Do I need to apply in English or German?**

We accept both languages.

**Muss ich meiner Bewerbung ein Lichtbild beifuegen?**

Nein.

**Do I have to add a photo?**

No.

**Wann kommen die neuesten Freistellen heraus?**

Externe Freistellen werden jeden Dienstag Nachmittag veröffentlicht. Interne Stellen koennen taeglich herauskommen.

**When do you update your vacancy list?**

Every Tuesday afternoon for external vacancies. Internal positions can be updated every day.

**Ich bin ein interner Bewerber. Muss ich meiner Bewerbung alle Zeugnisse etc. beifuegen?**

Wenn Sie sich sicher sind, dass alle Unterlagen in Ihrer Personalakte sind, nicht. Interne Bewerber der US Army oder AAFES muessen alle Zeugniskopien beifuegen, da wir nur Zugriff auf US Air Force Personalakten haben.

**I am an internal applicant. Do I have to submit copies of school leaving certificates etc.?**

Only if you are not sure that these copies are already in your personal folder. Internal applicants of the US Army or AAFES have to submit a full application package since we only have access to US Air Force personnel folders.

**Ich habe schon einmal bei den US Streitkraefte in Deutschland gearbeitet. Kann ich mich auf alle Stellen bewerben?**

Sie koennen sich nur auf permanente Positionen oder Positionen, die nach einem Sachgrund ausgeschrieben sind bewerben (z. B. Elternzeitvertretung). Der Grund hierfuer ist das in 2001 in Kraft getretenen Teilzeit- & Befristungsgesetz (TzBfG).

**I have already worked with the US Forces in Germany. Can I apply for all vacant positions?**

No. You can only apply for permanent positions or temporary positions announced under a certain reason, i.e. sick leave replacement, according to the IAW Temporary & Part-Time Law from 2001.

**Ich bin seit mehr als 3 Monaten bei der Army beschaeftigt und moechte mich intern bewerben. Ist dies moeglich und welche Formulare muss ich ausfuellen?**

Ja, Sie koennen sich auf interne Ausschreibungen bewerben. Hierfuer benoetigen Sie das USAFE Form 201 und USAFE Form 10. Kopien des Schulabschlusszeugnisses und der Berufsausbildung sowie Nachweis ueber Ihre Beschaeftigung bei der US Army (z. B. Kopie der Personalbenachrichtigung, Arbeitsplatzbeschreibung, Teilnahme an Schulungen usw. ) sind der Bewerbung beizufuegen.

**I have been employed with the US Army for more than 3 months and would like to apply for a merit promotion. Is this possible and which forms do I need to fill out?**

Yes, you can turn in your application for internal announcements. USAFE forms 10 and 201 need to be filled out. Please attach copies of school leaving certificate, occupational training plus copies of notification of personnel action of employment with the US Army (job description, training certificates etc.)

**Kann ich mich auch auf Stellen bewerben, die momentan nicht ausgeschrieben sind?**

Nein.

**Can I apply for positions that are not vacant at the moment?**

No.

**Bekomme ich meine Bewerbungsunterlagen zurueck, wenn ich nicht ausgewaehlt werde?**

Ja. Aber das Auswahlverfahren kann bis zu 6 Wochen dauern. In Einzelfaellen etwas laenger. Jedoch senden wir alle Bewerbungen zurueck.

**Do I get my application package back in case I am not selected?**

Yes. But the entire selection procedure might take up to 6 weeks; in some cases a bit longer. However, we send all applications back.

### **435 MSS/DPCN Employee Management Relations:**

**Werden Grippeimpfungen durch die Med Group auch an LN's kostenlos verteilt/vorgenommen?**

Nein, dies ist aus finanziellen Gruenden nicht moeglich.

**Does the Med Group give flu shots to local nationals for free?**

Not possible due to financial reasons.

**Was ist der Unterschied zwischen LOC und LOW?**

LOC: Letter of Counseling (Belehrung) Vorstufe zur Abmahnung. LOW: Letter of Warning (Abmahnung); der Kuendigung vorgelagertes Instrument, welches Warn- und Korrekturfunktion innehat.

**What is the difference between LOC and LOW?**

LOC: Letter of Counseling issued, prior to a LOW. LOW: Letter of Warning, disciplinary action, issued prior to a termination action, which encloses both, warning and correcting functions.

**Kann man waehrend der Arbeitszeit unter Bezahlung freigestellt werden, um Sport zu machen und wenn ja wie lange?**

Bezahlte Freistellung derzeit nur fuer spezielles Personal wie Feuerwehr und Polizei moeglich.

**Is it possible to get paid excused absence to work out?**

Paid excused absence for physical training currently only eligible to fire-fighters and security forces personnel.

**Darf ich als Arbeitnehmer bei den Stationierungskraeften die US-Fitnessrichtungen auf der Air Base nutzen?**

Nutzung von Fitnessrichtungen nach Genehmigung des Group Commanders grundsuetzlich moeglich.

**Are local nationals allowed to use the base gym?**

Basically yes, upon approval of Group Commander.

**Muss ich bei einer langfristig angelegten Baustelle auf meinem Arbeitsweg frueher aufstehen, um rechtzeitig auf der Arbeit zu sein?**

Ja, da das Hindernis/ die Behinderung bekannt ist, und fuer den AN kalkulierbar wird.

**Does an employee have to get up earlier when he knows that there is a long-term jobsite on his way to work?**

Yes, construction is known to employee, therefore timely arrival at work can be planned in advance.

**Sind Wartezeiten am Gate mit Beginn der Arbeitszeit gleichzustellen?**

Wartezeiten am Tor sind keine Arbeitszeiten.

**Are waiting times at the gate part of my working time?**

Delay at gate is not working time.

**Duerfen Arbeitnehmer bei den Stationierungskraefte auch "Goal" und „Family Days freimachen“?**

Ja,sofern sie an diesen Tagen Jahresurlaub nehmen.

**Can local nationals take off "Goal" and „Family Days" ?**

Yes if they request annual leave.

**Bekomme ich als Nichtraucher die Zeit gutgeschrieben, die Raucher dafuer aufwenden ihrem taeglichen Suchtverlangen nachzugehen?**

Nein.

**As a non-smoker, do I get credit for the time that smokers spend satisfying their addiction?**

No.

**Wieviel Mittagspause steht mir zu? Kann ich die Zeit ans Arbeitsende haengen, um frueher nach Hause zu gehen?**

Nach 6 Stunden arbeiten ist mindestens eine 30 minuetige Pause einzulegen. Da sie der Erholung dient, kann sie nicht aufgespart werden, um die regulaere Arbeitszeit zu verkuerzen.

**How long is my lunch break? Can I attach the break to close of business to shorten regular working time?**

NLT after 6 hours work a 30 minutes break must be conducted. Since the break serves recreation, the break must not be attached to close of business to shorten regular working time.